

# Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

## Zu den Quellen

Κυριακή, 9 Αὐγούστου 2019

Sonntag, 9. August 2019

Κυριακή Θ' Ματθαίου  
μετὰ τὴν Ἑορτὴν τῆς Μεταμορφώσεως

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἀποστόλου  
Μαθίου

Neutner Matthäussonntag  
nach der Verklärung Christi

Gedächtnis des hl. Apostels  
Matthias

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Θ' (Ιω κ' 19-31)

Morgenevangelium IX (Joh 20,19-31)

### ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

#### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. δ'

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος,  
ταφήν κατεδέξω τρίήμερον, ἵνα ἡμᾶς  
ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ  
Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα Σοι.

### GÖTTLICHE LITURGIE

#### Auferstehungsapolytikion

Achter Ton

Herabgestiegen aus der Höhe hast Du,  
Barmherziger, die dreitätige Grabesruhe auf  
Dich genommen, um uns der Leidenschaften  
zu befreien. Unser Leben und unsere  
Auferstehung, Herr, Ehre sei Dir.

### Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος βαρύς

Μεταμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστὲ ὁ  
Θεός, δείξας τοῖς Μαθηταῖς Σου τὴν  
δόξαν Σου, καθὼς ἠδυναντο. Λάμψον καὶ  
ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, τὸ φῶς Σου τὸ αἶδιον,  
προσβείαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα  
Σοι.

### Apolytikion des Festes

Siebter Ton

Verklärt wurdest du auf dem Berge,  
Christus, Gott, und hast deinen Jüngern  
deine Herrlichkeit offenbart, soweit sie es  
zu ertragen vermochten. Lass auch über uns  
Sündern dein ewiges Licht leuchten, auf die  
Fürsprache der Gottesgebälerin, du Spender  
des Lichts, Ehre sei dir!

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

## Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Beschützer der Armen, der Kranken Arzt und der Könige Verteidiger, Georg, du Bannerträger und Großmartyrer, tritt ein bei Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

## Κοντάκιον

Ἦχος βαρῦς

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς ἐχώρουν οἱ Μαθηταί Σου τὴν δόξαν Σου, Χριστέ ὁ Θεὸς ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν Σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι Σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

## Kontakion

Siebter Ton

Auf dem Berg wurdest du verklärt und deine Jünger schauten deine Herrlichkeit so viel sie es vermochten. Als sie dich den Gekreuzigten sahen, verstanden sie das Leiden aus freiem Willen und verkündeten der Welt, dass du wahrhaftig der Abglanz des Vaters bist.

## Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος βαρῦς

Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν. Στίχ. Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα Αὐτοῦ.

## Apostellesung

Prokeimenon. Sechster Ton

Betet und bringt dar dem Herrn, unserem Gott.

Vers: Bekannt ist Gott in Judäa, groß ist sein Name in Israel.

## Πρὸς Κορινθίους Α'

Ἐπιστολῆς Παύλου (γ':9-17)

Ἀδελφοί, Θεοῦ ἐσμεν συνεργοί· Θεοῦ Ἀγεώργιον, Θεοῦ οἰκοδομή ἐστε. Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ· ἕκαστος δὲ βλέπῃ πῶς ἐποικοδομεῖ· θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός. Εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον, χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην, ἕκαστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται· ἢ γὰρ ἡμέρα δηλώσει· ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἕκαστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ δοκιμάσει. Εἴ τις τὸ ἔργον μενεῖ ὁ ἐπωκοδόμησεν, μισθὸν λήψεται· εἴ τις τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.

## Aus dem Ersten Brief des Apostels

Paulus an die Korinther (3,9-17)

Brüder, wir sind Gottes Mitarbeiter; ihr seid Gottes Ackerfeld, Gottes Bau. Der Gnade Gottes entsprechend, die mir geschenkt wurde, habe ich wie ein weiser Baumeister den Grund gelegt; ein anderer baut darauf weiter. Aber jeder soll darauf achten, wie er weiterbaut. Denn einen anderen Grund kann niemand legen als den, der gelegt ist: Jesus Christus. Ob aber jemand auf dem Grund mit Gold, Silber, kostbaren Steinen, mit Holz, Heu oder Stroh weiterbaut: Das Werk eines jeden wird offenbar werden; denn der Tag wird es sichtbar machen, weil er sich mit Feuer offenbart. Und wie das Werk eines jeden beschaffen ist, wird das Feuer prüfen. Hält das Werk stand, das er aufgebaut hat, so empfängt er Lohn. Brennt es nieder, dann muss er den Verlust tragen.

Οὐκ οἶδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; Εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

Er selbst aber wird gerettet werden, doch so wie durch Feuer hindurch. Wisst ihr nicht, dass ihr Gottes Tempel seid und der Geist Gottes in euch wohnt? Wer den Tempel Gottes zer-stört, den wird Gott zerstören. Denn Gottes Tempel ist heilig und der seid ihr.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ  
Ματθαῖον (ιδ΄: 22-34)**

**Aus dem Evangelium  
nach Matthäus (14,22-34)**

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς Αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν Αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς ὄχλους. Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. Ὁψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. Τετάρτη δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. Καὶ ἰδόντες Αὐτὸν οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμα ἐστὶ, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, εἰ Σὺ εἶ, κέλευσόν με πρὸς Σὲ ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα· ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. Καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε λέγων· Κύριε, σῶσόν με. Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε! Εἰς τί ἐδίστασας; Καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. Οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν Αὐτῷ λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς εἶ. Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.

**Ι**n jener Zeit drängte Jesus die Jünger, ins Boot zu steigen und an das andere Ufer voranzufahren. Inzwischen wollte er die Leute nach Hause schicken. Nachdem er sie weggeschickt hatte, stieg er auf einen Berg, um für sich allein zu beten. Als es Abend wurde, war er allein dort. Das Boot aber war schon viele Stadien vom Land entfernt und wurde von den Wellen hin und her geworfen; denn sie hatten Gegenwind. In der vierten Nachtwache kam er zu ihnen; er ging auf dem See. Als ihn die Jünger über den See kommen sahen, erschrakten sie, weil sie meinten, es sei ein Gespenst, und sie schrien vor Angst. Doch sogleich sprach Jesus zu ihnen und sagte: Habt Vertrauen, ich bin es; fürchtet euch nicht! Petrus erwiderte ihm und sagte: Herr, wenn du es bist, so befehl, dass ich auf dem Wasser zu dir komme! Jesus sagte: Komm! Da stieg Petrus aus dem Boot und kam über das Wasser zu Jesus. Als er aber den heftigen Wind bemerkte, bekam er Angst. Und als er begann unterzugehen, schrie er: Herr, rette mich! Jesus streckte sofort die Hand aus, ergriff ihn und sagte zu ihm: Du Kleingläubiger, warum hast du gezweifelt? Und als sie ins Boot gestiegen waren, legte sich der Wind. Die Jünger im Boot aber fielen vor Jesus nieder und sagten: Wahrhaftig, Gottes Sohn bist du. Sie fuhren auf das Ufer zu und kamen nach Gennesaret.



## Κοντὰ στὸ Χριστὸ τίποτε δὲν θὰ μᾶς λείψει.

Λίγες μέρες μετὰ τὴν ἑορτὴν τῆς Μεταμορφώσεως, ζοῦμε μέσα στὴν Ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ τὴν κατάπληξη καὶ τὴ χαρὰ ποὺ ἔνοιωσαν οἱ τρεῖς Ἀπόστολοι στὸ ὄρος Θαβώρ. Ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνάρχου Πατρὸς «θέλων σὰρξ ὠράθη» γιὰ νὰ ἀξιωθεῖ ὅποιος δεχθεῖ τὴν Χάρι Του νὰ δεῖ τὴν δόξα Του. Αναγνωρίζομε ὅτι εἴμαστε μικροὶ καὶ ἀνάξιοι, ἀλλὰ παρακαλοῦμε τὸν Χριστό, τὸ ἄχρονο καὶ αἰώνιο Φῶς, νὰ μᾶς καλύψει μὲ τὴ λάμψη Του ὥστε μὲ τὰ μάτια τοῦ νοῦ καὶ τῆς καρδιάς μας νὰ βλέπομε τὴν Ἀλήθεια ποὺ δὲν ἀντιστοιχεῖ σὲ ὅ,τι βλέπουν τὰ μάτια τοῦ σώματος. Ἄν μοιάσωμε στοὺς ἀνθρώπους ποὺ ἀκολούθησαν τὸ Χριστὸ στὸν ἔρημο τόπο, Ἐκεῖνος θὰ μᾶς σπλαγχνίσθῃ καὶ θὰ θεραπεύσει τὶς ἀρρώστιες καὶ τὶς ἀδυναμίες μας. Οἱ Μαθητὲς Του βλέποντας νὰ χορταίνει τὸ πλῆθος μὲ πέντε ἄρτους καὶ δύο ψάρια, βεβαιώθηκαν πῶς Αὐτὸς ποὺ συνέχει καὶ συντηρεῖ τὰ σύμπαντα, φροντίζει γιὰ τὶς ἀνάγκες τῶν ἀνθρώπων καὶ πολλαπλασιάζει τὰ ἀγαθὰ Του ὅταν χρειάζεται. Κι ἐμεῖς, ἀναζητώντας λύσεις στὰ προβλήματα ποὺ δημιουργοῦν οἱ δύσκολες περιστάσεις, «οὐ χρειᾶν ἔχομεν ἀπελθεῖν» μακριὰ Του. Τίποτε δὲν θὰ μᾶς λείψει, φθάνει νὰ ἔχωμε πίστη στὸ Χριστό, ἐμπιστοσύνη στὴν ἀγάπη Του: Ἐκεῖνος γνωρίζει τὶς ἀνάγκες τῆς ἐπιγείου ζωῆς μας καὶ δείχνει τὸ δρόμο γιὰ τὴν κάλυψή τους. Πάνω ἀπ' ὅλες ὅμως τὶς δωρεές Του μᾶς ἀξιώνει, μὲ τὴν μετοχὴ μας στὰ θεῖα Μυστήρια, νὰ τρώγωμε «Ἄρτον ζωῆς αἰωνιζούσης». Ἔτσι, παιδιὰ τοῦ Χριστοῦ, ζοῦμε ἑνωμένοι μαζί Του ἀπὸ τώρα ὡς τὴν αἰωνιότητα. Ἔχοντας ὁμόνοια καὶ ὁμογνωμία, διατηροῦμε, ὅπως συμβουλεύει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος, τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως, γιὰ τὴν ὁποία καθημερινὰ προσευχόμεθα, ὥστε νὰ μὴν ὑπάρχουν μεταξύ μας σχίσματα. Οὐσιαστικὴ ἀποστολή μας εἶναι νὰ μὴν ξεχάσωμε τὸ νόημα τῆς σταυρικῆς θυσίας τοῦ Σωτῆρος σκεπτόμενοι μὲ τὰ σχήματα τῆς κοσμικῆς σοφίας. Ἡ σωτηρία μας εἶναι ἡ κοινωνία μὲ τὸ Χριστό, τὸ Φῶς τὸ ἀληθινὸ καὶ ἡ ἐλπίδα νὰ μᾶς ἀξιώσει νὰ δοῦμε τὸ ἀπρόσιτο Φῶς τῆς δόξης τοῦ μόνου ἀληθινοῦ Τριαδικοῦ Θεοῦ.

## Beim Herrn wird uns nichts fehlen

Wenige Tage nach dem Fest der Verklärung leben wir in der Kirche Christi mit jenem Erstaunen und jener Freude, die auch die drei Apostel auf dem Berg Tabor gefühlt haben. Der Sohn des anfanglosen Vaters, „wollte im Fleisch sichtbar werden“, um allen, die seine Gnade annehmen, seine Herrlichkeit schauen zu lassen. Wir erkennen zwar, dass wir klein und unwürdig sind, aber wir bitten Christus, das zeitlose und ewige Licht, uns mit seinem Licht zu überschatten, auf dass wir mit den Augen des Geistes und des Herzens die Wahrheit sehen, die nicht mit den Augen des Körpers zu sehen ist. Wenn wir den Menschen ähnlich werden, die Christus in die Wüste gefolgt sind, wird er sich unser erbarmen und unsere Krankheiten und Schwächen heilen. Seine Jünger, die sahen, wie er die Menschenmenge mit fünf Broten und zwei Fischen sättigte, wurden versichert, dass er, der alles in seinen Händen hält, sich um die Bedürfnisse der Menschen kümmert und seine Güter vermehrt, wenn es notwendig ist. Auch wir „brauchen nicht wegzugehen“ von ihm, die wir Lösungen für unsere Probleme in schwierigen Zeiten suchen. Nichts wird uns fehlen, der Glaube an Christus ist genug, das Vertrauen auf seine Liebe: Er kennt die Bedürfnisse unseres irdischen Lebens und zeigt uns den Weg zu ihrer Stillung. Über alle seine Gaben hinaus, würdigt er uns in der Teilhabe an den göttlichen Mysterien, das „Brot des ewigen Lebens“ zu essen. So leben wir als seine Kinder, gemeinsam mit ihm von jetzt an bis in alle Ewigkeit. Indem wir Eintracht und Einmütigkeit halten, wie uns der Apostel Paulus rät, wie auch die Einheit des Glaubens, für die wir jeden Tag beten, damit keine Spaltungen zwischen uns entstehen. Unsere wesentliche Sendung ist es, den Kreuzestod des Erlösers nicht zu vergessen, „aber nicht mit gewandten und klugen Worten“. Unsere Erlösung ist die Gemeinschaft mit Christus, dem wahren Licht und die Hoffnung, dass er uns würdigt, das unzugängliche Licht der Herrlichkeit des einzigen wahren und dreifaltigen Gottes zu sehen.



Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της  
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW